

LA TRADUCCIÓN DE LA EXPRESIÓN «BEATA MARIA VIRGO» EN ESPAÑOL

Aurelio GARCÍA MACÍAS

Abstract: Aurelio García studies the translation into Spanish of the expression «beata Maria Virgo» that the Roman liturgy uses to refer to the Virgin Mary, Mother of the Lord. He compares the translation in the missals of Colombia, Argentina, Mexico, Spain and USA showing the theology underlying this terminology and the implications of a mistranslation.

Keywords: Calendar, Mary, translation.

Resumen: Aurelio García estudia la traducción al castellano de la expresión «beata Maria Virgo» que la liturgia romana utiliza para referirse a la Virgen María, Madre del Señor. Compara la traducción realizada en los misales de Colombia, Argentina, México, España y EE.UU. mostrando la teología que subyace en esta terminología y las implicaciones que conlleva una errónea traducción.

Palabras clave: calendario, María, traducción.

Aurelio García Macías es presbítero de la archidiócesis de Valladolid y doctor en liturgia; desempeña su ministerio como jefe de oficina de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos y profesor del Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma.